

ITALIEN CORRIGÉ

VERSION

Marchands du luxe

Donatella Versace a vendu la maison de famille au groupe américain Michaël Kors.

Dès le lendemain, l'amour de la patrie s'est ravivé chez ceux qui s'opposent à l'entrée des investisseurs internationaux dans l'actionnariat d'une société-symbole du Made in Italy.

Du déjà vu : cela s'est passé lorsque les Français de LVMH ont fait l'acquisition de Loro Piana après s'être approprié également les maisons Fendi et Bulgari.

Faut-il s'inquiéter pour l'avenir du luxe italien?

Capasa, Président de la Chambre Nationale de la Mode italienne, prend ses distances par rapport à la nationalité des propriétaires des grands groupes de la Haute Couture, alors qu'il témoigne d'un solide credo à l'égard de la fabrication Made in Italy : « Cette dernière est unique et on ne peut pas la changer. La production des tissus, des chaussures et de l'habillement représente la deuxième industrie italienne en volume d'affaires, juste après l'automobile.

L'Italie n'est pas seulement forte pour l'histoire et la notoriété des marques, pour le savoir-faire de ses artisans, mais également pour la compétence de ses managers qui, le plus souvent, atteignent les sommets du pouvoir au sein des multinationales du luxe : Paolo Riva, à la tête de la marque Victoria Beckam, Alessandro Bognolo, Administrateur Délégué de Tiffany (...),

Marco Belloni, depuis longtemps, bras droit de Bernard Arnaud.

« C'est un signe de reconnaissance important, qui récompense le savoir-faire italien », explique Capasa. De plus, si les groupes étrangers n'avaient pas investi dans les marques italiennes, la plupart d'entre elles ne seraient plus aujourd'hui qu'un souvenir nostalgique.

L'Espresso, 14 ottobre 2018



THEME

- 1. Se questi signori vorranno accomodarsi, serviremo la cena a breve.
- 2. L'Italia eccella nell'innovazione, la creatività e la qualità ma anche nell'industria automobilistica
- 3. Sono momentaneamente assente. Lasciatemi un messaggio e vi richiamerò il più presto possibile.
- 4 Cercò, invano, di convincerla di rimandare a più tardi la sua partenza. Ne fu deluso.
- 5 Se un domani dovesse succedergli qualcosa, non me lo perdonerei mai.
- 6 Mia nonna me lo diceva spesso, quando si hanno dei sogni, bisogna fare di tutto per realizzarli.
- 7 Magari pensava che non fosse necessario che tu lo sapessi. Che importanza adesso!
- 8 Quante volte devo dirglielo? Maria mi ha fatto sapere che sarebbe tornata solo giovedì.
- 9 Il Direttore non sembrava capire la persona con cui parlava al telefono.
- 10 A quarant'anni Claudio aveva un fisico atletico (un fisico da atleta). Tutte le ragazze si giravano per guardarlo.

ESSAI

- 1. Sur la base de vos connaissances, vous exprimerez votre avis à ce propos : le patrimoine industriel italien est-il menacé par la globalisation ?
- 2. Selon vous, l'Italie peut-elle profiter de la vague de migration pour trouver une solution à son déficit démographique ?

RAPPORT D'EPREUVE

SUR L'EPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Moyenne générale : 12 - Écart type global : 3,20

Les sujets proposés comportaient de nombreuses difficultés. Les candidats ont surtout fait de

nombreux contre-sens.

Les traductions de certains candidats, de l'Italien au Français, étaient assez maladroites et le style

lourd. De nombreuses formulations n'avaient aucun sens. En revanche quelques candidats ont

parfaitement compris les nuances des textes proposés. La note maximale pour la version est de 18.

Il est incompréhensible d'avoir de nombreux zéro à cette épreuve. Le thème grammatical était

assez conventionnel, il a cependant désarçonné de nombreux candidats. Le premier sujet proposé

pour l'épreuve des essais portait sur la préservation du patrimoine industriel italien face à la

globalisation, le second sujet concernait le déficit démographique italien compensé ou non par le flux

migratoire.

SUR LA VERSION

Moyenne : 9,65 - Écart type : 4,55

Le niveau s'est révélé très faible : de nombreux zéro à cet exercice. La compréhension a été souvent

erronée. Sans doute les candidats ont-ils traduit littéralement et phrase par phrase sans prendre

connaissance du texte dans sa globalité, pour bien en saisir le sens.

Les candidats pourtant connaissent bien la problématique du « Made in Italy ». Une lecture plus

attentive du texte aurait évité bien des écueils.

SUR LE THEME

Moyenne: 10,33 - Écart type: 3,69

Il s'agissait d'un thème grammatical très classique, centré sur la place des pronoms avant et après le

verbe, simples ou groupés et la concordance des temps. La connaissance des pronoms semble assez

approximative. Par exemple: Quante volte devo dirglielo; Mia nonna me lo diceva spesso; di

convincerla.

Des difficultés ont également été observées pour l'impératif : lasciatemi un messaggio.

ANNALES DU CONCOURS ECRICOME PREPA 2019 : EPREUVE LV 2 AUTRES - PAGE 20



De même pour la concordance dans une phrase hypothétique. Se questi Signori vorranno... serviremo...

La forme impersonnelle : quando si hanno dei sogni.

Le vocabulaire : « mia nonna » traduit par « ma grande mère », sens non trouvé pour le terme « assente », « tôt » traduit par « tosto ».



SUR L'ESSAI N° 1

Moyenne: 12,79 - Écart type: 3,54 – Candidats concernés: 49/125

Sujet : Le patrimoine industriel italien est-il menacé par la globalisation ?

Note maximale 19. Une réflexion pertinente et bien structurée.

Bon nombre de candidats qui ont opté pour ce sujet ont fait preuve d'une qualité d'expression très

convenable. D'autres candidats n'ont exprimé, en revanche, aucune idée originale.

SUR L'ESSAI 2

Moyenne: 12,56 - Écart type: 2,80 – Candidats concernés: 76/125

Le Sujet portait sur le déficit démographique en Italie. Peut-il être résolu par l'arrivée massive de

migrants.

Les candidats connaissaient parfaitement le problème migratoire auquel fait face l'Italie.

On peut regretter une certaine banalité dans les arguments développés et surtout l'utilisation des

mêmes clichés.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

accomodarsi, assente, lasciatemi, dirglielo, rimandare, perdonerei, Magari, sarebbe tornata, fisico

atletico...

Simple et double consonne. Vocabulaire : succedere, sedersi, quaranta, girarsi... nonna (!). La

concordance des temps n'est pas toujours maîtrisée sapessi, fosse necessario, dovesse, sarebbe

tornata.... Mais l'erreur la plus fréquente est celle de ne pas prendre le temps pour bien lire le texte de

la version.

BONNES IDEES DES CANDIDATS

Des analyses pertinentes sur la situation macro-économique de l'Italie, sur les conséquences des flux migratoires et sur les politiques conduites par le Gouvernement actuel. Très bonne connaissance de l'actualité italienne.